THE VARIATIONS BETWEEN THE HEBREW AND GREEK TEXTS OF JOSHUA: CHAPTERS 1-12

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649744022

The variations between the Hebrew and Greek texts of Joshua: chapters 1-12 by Charles Dow Benjamin

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd. Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

CHARLES DOW BENJAMIN

THE VARIATIONS BETWEEN THE HEBREW AND GREEK TEXTS OF JOSHUA: CHAPTERS 1-12

Trieste

oar og det California

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

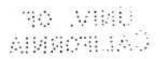
THE VARIATIONS BETWEEN THE HEBREW AND GREEK TEXTS OF JOSHUA: CHAPTERS 1-12

BY CHARLES DOW BENJAMIN

A THESIS

PRESENTED TO THE FACULTY OF THE GRADUATE SCHOOL IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

> W. DEDGULIN, LEIPZIG 1921





INTRODUCTION

The attempt is here made to explain the variations between the Hebrew and Greek texts of Joshua 1-12. Both have suffered largely from similar causes, and the recognition and elimination of faults will enable us to recover the Hebrew text as it existed at the time the Greek translation was made. The section treated is complete in itself. Jos. 1:1 serves essentially as an introduction to this section. The historical content is a unit. Chapter 12 is the summary. The Hebrew and the Greek texts vary widely. Aside from the changes which may be attributed to the usual corruption of a text and to the weakness of any translation, there are words and phrases in the Greek which do not appear in the Hebrew; there is a curious juggling of grammatical person and number, sometimes without apparent consistency; and there are many words and phrases, even verses which appear in the Hebrew and are absent from the Greek.

HOLLENBERG in Der Charakter der Alex. Übersetzung des B. Josua, 1876, treats exhaustively the Hebrew and the Greek texts of the book of Joshua, and sets the pace for successive commentators. At times he accepts the Greek, but on the whole upholds the Hebrew. DILLMANN in his Commentary, 1886, is even less favorable to the Greek. BENNETT in S.B.O.T., 1895; translation and notes, 1899, follows DILLMANN in alleging deliberate alteration on the part of the Greek scribe. STEUER-NAGEL in his Commentary, 1899, favors the Greek. CARPENTER and BATTERSBY, The Hexatench, 1900, again reject the Greek and favor the Hebrew, as does HOLZINGER, Commentary, 1901.

482368

HOLMES in his *Joshua*, the Hebrew and Greek Texts, 1914, alleges the superiority of the Greek. In this investigation, I have endeavored to set aside in categories both those changes and variations which throw light upon the intelligence and reliability of the Greek, and those additions and corrections which may be called glosses, as an aid in the recovery of the Hebrew text as it existed at the time the Greek translation was made.

1.0

CONTENTS

															age
	INTRODUCTION	έĉ.	2	1	4	÷.	1		43		24	2		1	3
1.	THE GREEK VERSION	22	ē	87	32	\sim	1	$\hat{\mathbf{x}}$	22	-		43	1	5.	9
	 Orthographical Variation Accidental Omissions . 	÷			12			2	1	2	2	1		12	12
	3. Editorial Omissions ,	4	2			+1	14	(1)	÷.,		14	40		1	12
	4. Errors in Translation .				2		12				1		1.	1	12
	5. The Greek an Intelligent	1 1	rat	isla	tion		1	4	4	1	1	12		2	14
11	GLOSSES IN THE HER														
	1. Explanatory Glosses .									112					19
	2. Glosses for the sake of l	Ex	plie	itn	ess			÷.	23			12		1	30
	3. Amplificatory Glosses.			e.		10		340		÷.	ee:	100			20
	 Amplificatory Glosses. Doublets. 			2	+		84	2	1		2	2	2	4	21
	5. Harmonistic Glosses .	100	+	1.4	(*)	÷	-		\mathbf{x}	1	56	¥2		a.	21
	5. Harmonistic Glosses . 6. Anticipatory Glosses .	0	- 23	10	2	1	1	1	-23	1	1	12		2	22
	7. Other Variations														
CI	RITICISM OF THE TEXT														

Digitized by the Internet Archive in 2008 with funding from Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/variationsbetwee00benjrich

The following books have been consulted :

- Brooke and McLean: The Old Testament in Greek, vol. 1 The Octateuch, Cambridge, 1917.
- Swete's Manual edition of LXX., 4th ed., 1909.
- Swete: An Introduction to the Old Testament in Greek. ed. 2, Cambridge, 1902.
- Field: Origenis Hexaplorum quae supersunt, Oxford, 1875.
- Driver: Joshua in Kittel's Biblia Hebraica, 1906.
- Hatch and Redpath: A Concordance to the Septuagint and the other Greek Versions of the O. T., Oxford 1897-1906.
- Kautzsch: Gesenius' Hebrew Grammar, Oxford, 1898,
- Thackeray: Grammar of the Old Testament in Greek, Cambridge, 1909.
- Ginsburg: Introduction to the Hebrew Bible, 1897.
- Steuernagel: Commentary, 1900.
- Holzinger: Commentary, 1901.
- Bennett: Book of Joshua, 1895; translation and notes, 1899.
- Holmes: Joskua, Cambridge, 1914.
- Carpenter and Battersby: The Hexateuch, 2 vols., 1900.
- Driver: A treatise on the use of the tenses in Hebrew, ed. 3, Oxford, 1892.
- Driver: Notes on the Hebrew Text of the Books of Samuel, ed. 2, 1913.
- Delitzsch, Friedrich: Die Lese- und Schreibfehler im Alten Testament, Berlin und Leipzig, 1920.
- Arnold, W. R., Ephod and Ark, Cambridge, 1917.